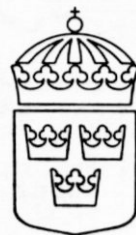


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 80

Nr 80

Överenskommelse med Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område jämte protokoll.

Stockholm den 22 december 1977.

Regeringen beslöt den 25 maj 1978 att ratificera överenskommelsen och därtill fogade protokoll.

Överenskommelsen trädde i kraft den 24 januari 1980 efter noteväxling enligt artikel 8.

Riksdagsbehandling:

Prop. 1977/78: 143, JoU 1977/78: 30, Rskr 1977/78: 324.

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering
och De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering om ömsesidiga relationer
på fiskets område**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

som beaktar det långvariga samarbetet i fiskefrågor inom ramen för behöriga internationella organisationer,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga strävan att säkerställa fisketillgångarna i de vattenområden som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar det ömsesidiga beroendet mellan vissa fiskbestånd i Östersjön, vilka utnyttjats av båda staternas fiskare,

som bekräftar att utvidgningen av områden under kuststaters fiskerijurisdiktion och utövandet av denna skall ske i överensstämmelse med den internationella rättens principer,

som beaktar arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och som önskar medverka till en ordnad utveckling av havsrätten som grundval för deras ömsesidiga relationer på fiskets område,

som noterar den svenska regeringens beslut att från den 1 januari 1978 utvidga sin fiskerijurisdiktion till havsområden utanför Sveriges kuster,

som beaktar att Sovjetunionen tidigare har bedrivit fiske i dessa områden och som nu och i framtiden önskar så långt möjligt begränsa de negativa följderna för detta fiske av utövandet av svensk fiskerijurisdiktion i dessa områden,

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая длительное сотрудничество по вопросам рыболовства в рамках соответствующих международных организаций;

вновь подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение рыбных запасов в водах, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года, и наиболее рациональное управление этими запасами и их эксплуатацию;

принимая во внимание взаимозависимость определенных запасов рыб Балтийского моря, эксплуатируемых рыбаками обеих стран;

подтверждая, что расширение юрисдикции прибрежных государств в области рыболовства и осуществление этой юрисдикции должны проводиться согласно соответствующим принципам международного права;

принимая во внимание работу III Конференции ООН по морскому праву и желая содействовать упорядоченному развитию морского права, в соответствии с которым будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства;

отмечая решение Правительства Швеции расширить с 1 января 1978 года свою юрисдикцию в области рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью Швеции;

принимая во внимание традиционное рыболовство СССР в упомянутых выше районах и желая свести к минимуму в настоящее время и в будущем отрицательные последствия для такого рыболовства в результате осуществ-

som beaktar det svenska fisket i vattenområden som kan komma att omfattas av Sovjetunionens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Avtalsslutande part, som utövar fiskerijurisdiktion i ett område utanför tolv nautiska mil från tillämpliga baslinjer, skall i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse ge den andra avtalsslutande partens fiskefartyg rätt att bedriva fiske i detta område.

Artikel 2

I det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse bestämmer vardera avtalsslutande parten i vederbörlig ordning årligen och med förbehåll för de ändringar som kan vidtagas på grund av oförutsedda omständigheter

a) högsta tillåtna fångstmängd av enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av det inbördes beroendet mellan bestånden, de rekommendationer som utfärdats av fiskerikommissionen för Östersjön och andra faktorer av betydelse,

b) efter överläggningar mellan representanter för de båda regeringarna, fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas, med beaktande av nödvändigheten att rationellt förvalta de levande tillgångarna och övriga folkrättsligt godtagna kriterier.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall lämna underrättelse till den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om fartygs beteckningar och registreringsnummer, fångstredskap och andra uppgifter av betydelse, liksom nam-

вления jurisdiktion i Sverige i области рыболовства в этих районах;

принимая во внимание рыболовство Швеции в водах, которые могут быть включены в район, подпадающий под юрисдикцию СССР в области рыболовства;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающаяся Сторона, которая будет осуществлять свою юрисдикцию в области рыболовства в районе за пределами 12 морских миль от применимых исходных линий, предоставит в этом районе в соответствии с положениями настоящего Соглашения рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны право вести рыбный промысел.

Статья 2

В районе, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона соответствующим образом ежегодно определяет, при условии корректив, вносимых в случае непредвиденных обстоятельств:

а) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других факторов;

б) после консультаций между представителями обоих Правительств квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны и районы, в которых они должны быть выбраны, учитывая при этом необходимость рационального управления живыми ресурсами, а также другие критерии, признанные международным правом.

Статья 3

Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут уведомлять компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о названии и регистрационном номере судна, орудиях лова и других соответствующих

net på befälhavaren på varje fiskefartyg som avser bedriva fiske i det område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse inom ramen för de kvoter som fastställts enligt bestämmelserna i artikel 2 b). Sådan underrättelse skall också ges för varje hjälpfartyg eller underhållsfartyg som särskilt medföljer dessa fiskefartyg. Sedan avtalslutande parts behöriga myndigheter erhållit sådan underrättelse, skall de i överensstämmelse med sin lagstiftning utfärda de licenser som kan behövas för att den andra avtalslutande parten skall kunna utnyttja de kvoter som tilldelats denna part.

Artikel 4

1. Avtalslutande parts fiskefartyg skall vid fiske i den andra avtalslutande partens område som avses i artikel 1 i denna överenskommelse iakttaga beståndsbevarande åtgärder samt lagar och regler rörande fisket, vilka utfärdas av sistnämnda avtalslutande part. Dessa fartyg skall ombord ha loggböcker med en utformning som godtagits av denna avtalslutande parts behöriga myndigheter. Fartygen skall rapportera om infart i och utfart ur området samt iakttaga andra villkor rörande fisket och information om fångster, vilka fastställts av sistnämnda avtalslutande parts behöriga myndigheter.

2. Vardera avtalslutande parten skall tillse att dess fartyg och besättningar vid fiske i område under den andra avtalslutande partens fiskerijurisdiktion fullgör de skyldigheter som avses i punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, regler eller villkor av betydelse för fisket utfärdas, skall avtalslutande part i tid underrätta den andra

karaktéristika, а также о фамилии капитана каждого рыболовного судна, которое намерено вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, в объемах квот, выделяемых в соответствии с положениями статьи 2 (б). Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, специально сопровождающего эти рыболовные суда. По получении такого уведомления компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны выдают в соответствии со своим законодательством лицензии, которые могут понадобиться для того, чтобы другая Договаривающаяся Сторона могла использовать выделяемые ей квоты.

Статья 4

1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению запасов, законы и правила, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной. Такие суда должны иметь на борту промысловые журналы по форме, согласованной с компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, докладывать о своем входе в такой район и выходе из него и выполнять другие условия, относящиеся к рыболовству и информации об уловах, которые установят компетентные власти этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение своими судами и их экипажами требований, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, при ведении промысла в районе, находящемся под юрисдикцией в области рыболовства другой Договаривающейся Стороны.

3. В случае принятия новых законов, правил или условий, имеющих значение для ведения рыболовства, каждая До-

avtalslutande parten härom.

4. Vardera avtalslutande parten får i det område som avses i artikel 1 vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med folkrådet som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 5

De avtalslutande parterna åtar sig att samarbeta för att bevara, rationellt utnyttja och säkerställa återväxten av de migratoriska fiskbestånden både i de områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse och i andra delar av Östersjön.

Artikel 6

Med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse åtar sig de avtalslutande parterna att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa en erforderlig hushållning med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på

a) fiskbestånd och andra levande tillgångar i områden som avses i artikel 1 i denna överenskommelse,

b) andra fisktillgångar av intresse för båda parterna.

Artikel 7

Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någongendera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

говаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать в области сохранения, рационального использования и воспроизводства запасов проходных рыб как в районах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, так и в других районах Балтийского моря.

Статья 6

С учетом положений настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и через соответствующие международные организации в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности в отношении:

a) запасов рыбы и других живых ресурсов, находящихся в пределах районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения;

б) других запасов рыбы, представляющих интерес для обеих Сторон.

Статья 7

Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall provisoriskt tillämpas från den 1 januari 1978 och träda i kraft den dag då det genom notväxling konstateras att överenskommelsen har godkänts i enlighet med vardera partens nationella lag.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke skriftligen uppsäges av någondera avtalsslutande parten minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
A. Dahlgren

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering
N. P. Kudriavtsev

Статья 8

Настоящее Соглашение будет временно применяться с 1 января 1978 года и полностью вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10-летнего периода. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления по крайней мере за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено по крайней мере за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции
A. Dahlgren

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
N. P. Kudriavtsev

Protokoll

till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område.

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område har parterna kommit överens om följande:

a) De yttre gränserna för de områden som anges i artikel 1 i överenskommelsen skall senare avtalas mellan de båda staterna.

b) Intill dess sådant avtal har ingåtts kommer ingendera parten att vidtaga sådana ensidiga åtgärder som föregriper resultatet av de kommande förhandlingarna om dessa gränser.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1977 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
A. Dahlgren

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering
N. P. Kudriavtsev

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Королевства Швеции и правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства

В связи с подписанным сегодня Соглашением между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства Стороны достигли договоренности о нижеследующем:

а) внешние границы районов, предусмотренных в статье 1 упомянутого Соглашения, будут позже согласованы между обоими государствами;

б) до тех пор, пока такое согласование не будет достигнуто, ни одна из Сторон не будет предпринимать таких односторонних действий, которые предопределяли бы результаты будущих переговоров об этих границах.

Совершено в г. Стокгольме 22 декабря 1977 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции
A. Dahlgren

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
N. P. Kudriavtsev

